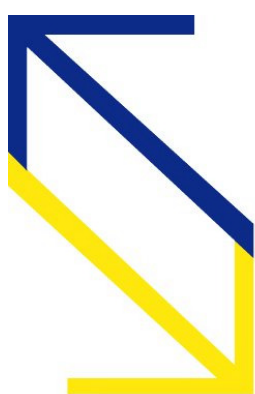


Jaarverslag 2010



**Chambre
Belge des
Traducteurs,
Interprètes et
Philologues**

**Belgische
Kamer van
Vertalers,
Tolken en
Filologen**



Montoyerstraat 24, B 12
B-1000 Brussel
Tel.-fax: +32.2.513.09.15
www.cbtip-bkvtf.org



Member of the International Federation of Translators (FIT)

Redactiecomité:

Patricia Alarcón-Detroz, Olivier Collard, Agnès Feltkamp, Christine Pagnouille, Monique Foret, Els Govaerts, Doris Grollmann, Rita Roggen, Chris Griffin, Wolfgang Hullmann, Guido Van de Velde, Patrick Rondou, Silvia Brügelmann, Max De Brouwer, Guy Van de Maele, Lisa Degen, Raphaël Bauwens, Zhiguan Qin, Isabelle Vereecken

Bewerking en revisie:

Agnès Feltkamp, Jacques Marlier, Isabelle Vereecken

Vertalersteam:

Katleen De Bruyn, Martine De Bruyn, Pascale Pilawski, Pascale Pay, Yannik Alexandre, Françoise Minor, Ann De Winne

Inhoud

Woord vooraf	4
Organigram.....	5
1. Administratief nieuws	6
2. Vergaderingen en bijeenkomsten	6
2.1. Nationale vergaderingen.....	6
Algemene vergadering	6
Sint-Hiëronymus - Ontmoeting met de nieuwe leden.....	6
Nieuwjaarsreceptie 2011	7
Boekenbeurs 2011	8
2.2. Regionale bijeenkomsten	8
Borrelavonden.....	8
2.3. Opleidingen	9
In de regio Luik, Namen, Luxemburg, Groothertogdom Luxemburg	9
Studienamiddag over verbintenissen uit contracten.....	10
Opleiding - Onze vertaling perfectioneren: verrijking van tekstschrijven in het Frans	10
Studiedag over relatie met vertaalbureaus	11
3. Acties.....	11
De Vrienden van de BKVTF	11
Titelbescherming.....	11
Beëdigd vertalers.....	12
4. Samenwerking met interprofessionele federaties.....	13
FVIB en UNPLIB	13
Hoge Raad voor Zelfstandigen en de KMO.....	13
5. Publicaties	13
Jaarboek 2010–2011	13
De Taalkundige	14
Website	15
Vademecum van de zelfstandig vertaler	17
FastInfo	18
6. Contacten met de pers	19
7. Internationale contacten	20
Frans-Spaans netwerk	20
Frans-Engels netwerk.....	20
Frans-Duits netwerk.....	21
Bremer Runde	22
FIT Europa	22
Chinees-Belgische samenwerking	23
Europese instellingen	23
8. Dagelijks beheer.....	24
Commissie toelating van nieuwe leden.....	24
Commissie examens voor beëdigd vertalers.....	25
Verslag van de penningmeester	26
Arbitrageraad	29
Raad van toezicht.....	29
9. Contacten met de opleidingsinstituten	30
10. Tolken.....	32
Dankwoord	33
Beschermende leden.....	36

Woord vooraf

Geachte lezer,



Hier hebt u alweer een getuigenis van wat het bestuur met de hulp van een groot aantal vrijwilligers dit jaar allemaal heeft ondernomen.

Het jaar was zeer hoopvol begonnen. We waren erin geslaagd om tijdens het bezoek aan het parlement ter gelegenheid van onze nieuwjaarsbijeenkomst eindelijk een aantal politici warm te maken voor het probleem van de beëdigd vertalers. Die politici hebben woord gehouden en zich na de verkiezingen voor onze zaak ingezet. Voor ons gaat het echter allemaal nog niet snel genoeg. Er wordt ons verteld dat een regering van lopende zaken hebben juist gunstig is en dat het parlement dan wel voor de vooruitgang zal zorgen.

Het afgelopen jaar is er bijzonder veel aandacht uitgegaan naar de contacten met de opleidingsinstituten. Vorig jaar hadden wij u al bericht dat het project rond LinguaJuris de banden had versterkt. We hebben daarvan geprofiteerd om nog meer contact te zoeken. Er zijn meer docenten naar onze activiteiten gekomen. Aan Vlaamse kant werden wij op verzoek van deze instituten nauw betrokken bij de visitaties. Aan Franstalige kant moet de meer gestructureerde aanpak zijn vruchten nog afwerpen. In Luik is een nieuwe opleiding aan het ontstaan en we hebben er daardoor een 10e instituut als beschermend lid bij gekregen.

Ik hoop dat u de vooruitgang van de website opgemerkt hebt: u vindt er steeds meer interessante informatie. Binnenkort wordt de website ook in een nieuw kleedje gestopt. Het is de bedoeling om al die interessante informatie nog makkelijker vindbaar te maken.

Website, opleidingsinstituten en beëdigd vertalers zijn uiteraard niet de enige projecten waar we onze schouders hebben ondergezet: meer dan de helft van onze energie gaat uit naar het in stand houden van de pijlers van de vereniging: secretariaat, boekhouding, publicaties, activiteiten, aanvaarding nieuwe leden, examens.

Wie deze energie allemaal geleverd heeft en hoe, ontdekt u op de volgende bladzijden en vooral in het dankwoord aan het einde van dit jaarverslag. Aarzel vooral niet om contact op te nemen met de leden die zich beziggehouden hebben met de punten die u speciaal boeien!

Ik wens u veel leesgenot!

Agnès Feltkamp
Voorzitter

Organigram

Algemene Vergadering 358 leden

Raad van Bestuur

Voorzitter
Agnès Feltkamp

Vicevoorzitter
Rita Roggen (N)

Vicevoorzitter
Patricia Alarcón-Detroz (F)

Secretaris-generaal
Patrick Rondou

Penningmeester
Guy Van de Maele

Nieuwe leden
Patricia Alarcón-Detroz

Beëdigd vertalers
Doris Grollmann, Rita Roggen

Tolken
Max De Brouwer, Patrick Rondou

Verzekeringen
Raphaël Bauwens

Webmaster
Olivier Collard

Examencommissie
Patricia Alarcón-Detroz

De Taalkundige
Patrick Rondou, Max De Brouwer

Contacten met China
Zhiguan Qin

Inhoud website
Lisa Degen, Guy Van de Maele

Secretariaat
Nicole Van Oost

Buiten bestuur

Kascommissarissen
Eric Dusart, Ludovic Pierard, Pascale Pilawski

Raad van Toezicht
Voorzitter, Secretaris-generaal +
Silvia Brügelmann, Jacques Marlier,
René Haeseryn

Arbitrageraad
Voorzitter, Secretaris-generaal
(+ 2 leden ad hoc)

Handelspraktijken
Edward Haasl

Jaarverslag en jaarboek
Isabelle Vereecken

Frans-Duits netwerk
Silvia Brügelmann

Frans-Engels netwerk
Chris Griffin

Frans-Spaans netwerk
Patricia Alarcón-Detroz

FastInfo
Wolfgang Hullmann, Guido Van de Velde

Vademecum
Els Govaerts

Antwerpen-Limburg-Vl.Brabant
Bart Mylemans, Martine De Bruyn

Brussel-Henegouwen-W.-Brabant
Winfried Zöllner

Luik-Namen-Luxemburg-GHL
Monique Foret

Oost- en West-Vlaanderen
René Haeseryn

1. Administratief nieuws

Hoewel er werk genoeg is om het secretariaat voltijds te laten functioneren, werkt het nog steeds halftijds om financiële redenen. De organisatie van de cursussen Interact.J kost veel tijd en de vrijwilligers die zich daarmee bezighouden, zouden best meer taken aan het secretariaat willen toevertrouwen. Dat geldt overigens voor alle activiteiten van het bestuur. Niettemin blijven we het bestaan van het secretariaat een enorme verbetering vinden ten opzichte van de situatie van vroeger, toen al het werk werd gedaan door vrijwilligers.

We vermelden hierbij ook dat het secretariaat nog eens verhuisd is, al is het deze keer niet ver: in hetzelfde gebouw, op dezelfde verdieping. Voor wie er ooit al eens geweest is: als u de lift uit komt, gaat u nu naar links in plaats van naar rechts.

2. Vergaderingen en bijeenkomsten

2.1. Nationale vergaderingen

Algemene vergadering

De algemene ledenvergadering van 2010 had plaats in Brussel op zaterdag 20 maart. Zoals steeds ondertekenden de nieuwe leden die na de vorige algemene vergadering werden toegelaten de erecode en werden het activiteitenverslag, het financieel verslag en de ontwerpbegroting besproken en goedgekeurd. Een aantal activiteiten van de BKVTF werden wat meer toegelicht. Zo bracht Doris Grollmann verslag uit over de eerste cursus van Interact.J (LinguaJuris) en het Europese project voor juridische vertalers, EULITA; er werd gediscussieerd over de vindbaarheid van de BKVTF met zoekrobots, en er werd een oproep gedaan voor extra medewerkers, o.m. voor De Taalkundige. Er werd voorgesteld dat de BKVTF een vergadering voor het onthaal van nieuwe leden zou organiseren en meer contacten zou aanknopen met de vertaal- en tolkbedrijven. Er werd gevraagd om te werken aan een standpunt van de BKVTF ten opzichte van die vertaal- en tolkbedrijven.

Ten slotte werden Raphaël Bauwens, Max De Brouwer en Zhiguan Qin (opnieuw) verkozen als leden van de raad van bestuur.

Sint-Hiëronymus - Ontmoeting met de nieuwe leden

Op 1 oktober 2010 organiseerde de BKVTF haar jaarlijkse diner ter gelegenheid van Sint-Hiëronymus. Voor de eerste keer werd dit gezellig samenzijn voorafgegaan door een informatievergadering voor onze nieuwe leden. Deze ontmoeting werd georganiseerd door de raad van bestuur en had tot doel om op een minder formele manier aan de nieuwe leden de rol van de BKVTF voor te stellen, evenals de diensten die ze aan haar leden aanbiedt, haar activiteiten, haar strijd voor de verdediging van de vertalers en tolken, de functie van de bestuursleden, de rol van het secretariaat en alle taken die de talloze vrijwilligers uitvoeren.

Er waren een tiental nieuwe leden aanwezig. De uitwisseling was voor iedereen interessant: voor de nieuwe leden, die de kans kregen om te praten met oudere leden, en voor de leden van de raad van bestuur en de aanwezige vrijwilligers, die zich ten volle bewust werden van het belang van een dergelijke ontmoeting. De nieuwe leden twijfelen immers soms om al van bij het begin aanwezig te zijn op meer formele bijeenkomsten zoals de algemene vergadering. Gezien het succes zal deze ontmoeting voortaan elk jaar worden georganiseerd.

De ontmoeting werd gevolgd door het traditionele diner ter gelegenheid van Sint-Hiëronymus. Maar eerst werd er nog eens een lid geëerd met de titel van erelid. René Haeseryn is al lid van de BKVTF sinds eind 1955. Aanvankelijk was hij zeer actief voor de afdeling Oost- en West-Vlaanderen. In de oude Taalkundigen uit die tijd kunnen we lezen hoe het ledenaantal toen gestaag aangroeide en hoe actief de afdeling toen was. Spoedig is René ook actief geworden bij de FIT, onder andere als secretaris-generaal. Hij staat nu het bestuur nog bij als 'conseiller honoraire' van de FIT, en hij is hoofdredacteur van Babel en de literaire bijlage van Translatio. Tot maart 2010 was René de Nederlandstalige ondervoorzitter van de BKVTF.



Raphaël Bauwens

Nieuwjaarsreceptie 2011

Op vrijdag 21 januari 2011 nodigden de voorzitter en de leden van de raad van bestuur van de BKVTF alle leden uit om samen het nieuwe jaar in te luiden. In de namiddag stonden twee boeiende lezingen op het programma.

Met Chris Durban, voormalig voorzitter van de SFT (Société française des traducteurs), bogen we ons over de vraag of de mondialisering van de vertaalmarkt inderdaad een neerwaartse druk uitoefent op de prijzen. En of dat een onomkeerbaar verschijnsel is. Mevrouw Durban vertelde ons wat we kunnen doen om ons niet onder druk te laten zetten en zich beter te verkopen.

Winibert Seghers, docent Lessius Antwerpen, vertelde ons dat een consensus bereiken over de kwaliteit van een vertaling niet vanzelfsprekend is. De beoordelingen van verschillende examinatoren kunnen sterk verschillen en onvermoede factoren spelen hierbij een rol. De heer Seghers toonde aan dat de als objectief beschouwde evaluatiemethodes niet tot meer consistente beoordelingen leiden.

Na de lezingen volgden een receptie en een diner waar de collega's elkaar konden ontmoeten en konden netwerken in een ontspannen sfeer.

Boekenbeurs 2011

De BKVTF heeft op 11 februari 2011 een boekenbeurs georganiseerd. Doel van de beurs was leden van de BKVTF, studenten en andere belangstellenden de kans te geven elkaar te ontmoeten en een vondst te doen buiten het gebruikelijke aanbod: boeken, woordenboeken, tijdschriften, magazines, romans, software, videocassettes en apparatuur.

De deelnemers en bezoekers werden ontvangen met animaties, koffie, thee, chocomelk, koekjes en Chinese likeur. Enkele deelnemers schonken een deel van hun opbrengst aan de BKVTF. Dat bracht 205 euro in het laatje. Het evenement leverde ons ook een aanvraag tot lidmaatschap op.



Zhiguan QIN

2.2. Regionale bijeenkomsten

Borrelavonden

Voor borrelavonden is er voorlopig in de meeste provincies weinig animo. De inmiddels traditionele Leuvense zomerbarbecue werd dit jaar wel gehouden. Het werd weer een informele ontmoeting tussen collega's die op dat moment niet met vakantie waren.

De Antwerpse borrelavonden blijven een vaste gewoonte en worden steeds weer gebruikt voor de bespreking van de plaatselijke problemen, vooral de problemen van de beëdigd vertalers en tolken met de rechtbank van eerste aanleg. Er is meestal iemand aanwezig van de raad van bestuur om de bespreking eventueel voort te zetten in de bestuursvergadering en er een oplossing voor te formuleren.

Rita Roggen



2.3. Opleidingen

In de regio Luik, Namen, Luxemburg, Groothertogdom Luxemburg

De sectie Luik heeft drie opleidingen van een halve dag (op zaterdagmiddag) georganiseerd voor beroepsvertalers en voor studenten-vertalers. Daarnaast werden er drie volledige dagen gewijd aan het internationaal colloquium 'Traduire la diversité'.

Op 27 februari 2010 heeft mevrouw Lenoble-Pinson ons, met haar gebruikelijke geestdrift en didactische stijl, onderhouden over het onderwerp 'Ponctuation, majuscules et terminologie'. Ze gaf een overzicht van het gebruik van de verschillende leestekens in het Frans en de te vermijden verwarringen met andere talen, besprak wanneer we een komma moeten gebruiken en vestigde op humoristische wijze onze aandacht op zinnen waarin een accent of een komma het verschil uitmaken tussen leven en dood ... Onze Zwitserse collega Patrick Bergen gaf ons vervolgens een reeks terminologische trucjes die in de eerste plaats toegespitst zijn op Zwitserland, maar die ook nuttig zijn in vele andere gevallen.

Op 23 oktober 2010 kwam professioneel trainer en consulente Sonia Piret spreken over de relaties tussen vertalers en klanten, aan de hand van een presentatie met talloze referenties naar NLP-technieken.

Op 27 november 2010 toonde onze collega Michael Buss ons hoe hij gebruikmaakt van het spraakherkenningsprogramma 'Dragon Naturally Speaking' en hoe hij dit combineert met een vertaalgeheugen. Het tweede gedeelte van de bijeenkomst was gewijd aan tips & tricks op het gebied van informatica, met een overvloed aan sites die het leven van de vertaler vergemakkelijken, onder meer over het omzetten van pdf-bestanden naar tekstverwerking, het terugvinden van bestanden, het berekenen van het aantal tekens, het opstellen van een factuur en toegang op afstand tot de bestanden op de vaste computer.

Van 6 tot 8 mei 2010 werd door de universiteit van Luik in samenwerking met de BKVTF een driedaags internationaal colloquium 'Traduire la diversité' georganiseerd. Elke dag was gewijd aan een bepaald vakgebied.

Op donderdag 6 mei kwam de literaire vertaling aan bod en werd de betekenis van de term 'diversiteit' beperkt tot de vertaling van teksten met meerdere stijlregisters. Vrijdag 7 mei was gewijd aan de juridische vertaling, met name de verschillen tussen de nationale systemen. Op zaterdag 8 mei verdiepten we ons in de medische vertaling en de biowetenschappen.

De aswolk die werd veroorzaakt door de uitbarsting van een IJslandse vulkaan verstoorde het luchtverkeer en daardoor kon de hoofdgenodigde, Michael Cronin, ons niet bereiken. Niettemin was het colloquium een succes, zoals we merken in de publicaties. Zie de site <http://www.l3.ulg.ac.be/colloquetraduction2010/index.html>.

Dr. Christine Pagnouille en Monique Foret



Studienamiddag over verbintenissen uit contracten

Karine Roobrouck (juriste en BKVTF-lid) heeft op 26 februari 2010 een studienamiddag over verbintenissen uit contracten geleid. Deze studienamiddag beoogde een antwoord te geven op een aantal vragen van juridische aard die geregeld door vertalers gesteld worden.

Kan de klant mij zomaar zijn algemene voorwaarden opleggen? Kan ik onderhandelen over algemene voorwaarden? In hoeverre is dat nuttig? Kan de klant eenzijdig beslissen over de kwaliteit van mijn vertaling? Wat zijn de verplichtingen van een aannemer/onderaannemer? Kan de klant zomaar weigeren te betalen? Mag ik een boetebeding ondertekenen? Wat is de kracht van gewoonte in onze sector? Ga ik een middelenverbintenis aan of een resultaatverbintenis - en wat is een middelenverbintenis? Wie draagt de bewijslast bij contractbreuk? Heb je als zelfstandig vertaler recht op schadevergoeding als de klant de samenwerking stopzet?

De deelnemers konden op voorhand hun specifieke vragen en problemen aan de docente voorleggen zodat de studienamiddag kon focussen op de bespreking van concrete gevallen.

In de weken na de studienamiddag hebben de leden nog via de FastInfo nieuwe vragen kunnen voorleggen en nuttige adviezen verkregen. Zo kon de vertalers- en tolkengemeenschap van de BKVTF gebruikmaken van de bijzondere kennis en ervaring van Karine Roobrouck.

Guy Van de Maele

Opleiding - Onze vertaling perfectioneren: verrijking van tekstschrijven in het Frans

Mevrouw Séverine Charon, consulente en semiologe bij het Institut français de la mode et de grandes marques de luxe, leidde op 29 oktober 2010 een opleiding van een dag over de verrijking van het tekstschrijven in het Frans. Meer dan twintig vertalers, die soms een hele weg hadden moeten afleggen, namen deel aan deze rijkgevulde dag in Brussel.

De opleiding was opgebouwd rond vier thema's. Voor elk thema werd een theoretische uitleg gegeven, gevolgd door aangepaste oefeningen.

1. Het juiste woord vinden

Hoe kunnen we vage, onbeduidende, algemene termen vermijden? Hoe kunnen we de rijkdom van een taal volledig gebruiken om te komen tot een vlotte en stimulerende communicatie met de lezer? Het ideale woord vinden door gebruik te maken van de connotaties die het woord in de figuurlijke zin weer smaak geven, rekening houdend met het taalregister, de klank en de betekenissen.

2. De syntactische keuzes variëren

Verscheidenheid brengen in de uitdrukking van logische relaties en kunnen spelen met nuances. De verschillende beschikbare middelen onderzoeken om de oorzaak, het gevolg, de tegenstelling, de toegeving en de hypothese uit te drukken.

3. Beknopt schrijven

De taal verrijken door beknopt te schrijven. Een oefening om uitdrukkingen lichter te maken, het overbodige achterwege te laten, een bijwoord, betrekkelijke bijzin, gerundium, passieve vorm te schrappen ...

4. De taal vernieuwen

Stilistische en retorische benadering van polemische, metaforische en ironische literaire teksten. Bepaalde literaire procedés ontdekken en trachten te begrijpen hoe de afwijkingen in de taal de stijl vormgeven, om de gewenste uitwerking te hebben op de lezer.

Guy Van de Maele

Studiedag over relatie met vertaalbureaus

Op 19 november kregen de leden de gelegenheid om de discussie aan te vangen over de verhouding tussen zelfstandige beroepsbeoefenaars en vertaalbedrijven. We gebruiken bewust de term 'aanvangen', omdat de discussie in één namiddag moeilijk te voeren is. Uit deze eerste ontmoeting is gebleken dat wij als zelfstandig actieve leveranciers nog leven in een perspectief dat begrensd wordt door de kaders van ons computerscherm. Door gebrek aan inzicht in de punten waarin wij onontbeerlijk zijn voor onze afnemers, ontbreekt het ons vaak aan zelfvertrouwen. We vertonen de neiging om te blijven hangen bij details die voor de eindklanten geen struikelblok zijn. Meer gedetailleerde informatie over de precieze inhoud van deze namiddag is te vinden in de Taalkundige nr. 4 van 2010.

3. Acties

De Vrienden van de BKVTF

Er zijn op dit moment 7 Vrienden van de BKVTF.

Leden die de BKVTF verlaten en die in aanmerking lijken te komen voor dit statuut, worden systematisch aangeschreven om in contact te blijven als Vriend. Veel respons is er echter niet.

Er is nog geen werk gemaakt om mensen van buiten de BKVTF aan te trekken.

Guy Van de Maele

Titelbescherming

Er werd een lezersgroep samengesteld die uit de reeds bestaande teksten de elementen moet halen die opnieuw te gebruiken zijn. De groep is echter nog niet verder gekomen dan de studie van de gescande documenten om te bepalen welke documenten identiek zijn.

Daarnaast is wel een begin gemaakt met ander werk dat in een later stadium belangrijk zal blijken: de titelbescherming is meer dan een koninklijk besluit waarin vastgelegd wordt wie de titel mag dragen. Er wordt al nagedacht over een degelijke onafhankelijke tuchtcommissie, en een onafhankelijke

arbitragecommissie waarvan de gerechtshoven de uitspraken overnemen. De huidige arbitragecommissie vervult nog vooral een bemiddelende rol.

Als het dragen van de titel alleen voorbehouden zou worden aan de houders van een master, dan is er nog een grote inhaalbeweging nodig bij de opleidingsinstituten, vooral met het oog op de opleiding van vertalers en tolken die zich kunnen specialiseren op gebied van techniek en harde wetenschappen. Zie het hoofdstuk over de contacten met de opleidingsinstituten voor meer informatie.

Beëdigd vertalers

Het voorbije jaar waren er talrijke en waardevolle contacten – inclusief persconferentie – met de Commissie Justitie van de Kamer van Volksvertegenwoordigers, die andermaal het wetsvoorstel voor beëdigd vertalers en tolken heeft ingediend en daarvoor steeds overleg heeft gepleegd met de BKVTF.

Er werden ook waardevolle contacten gelegd met de Commissie voor de Modernisering van de Rechterlijke Orde.

De voorzitter en ondergetekenden staan op de vaste adressenlijst van EULITA, waarvan de BKVTF nu lid is, en blijven op die manier op de hoogte van de activiteiten. Bovendien worden ze uitgenodigd voor vergaderingen en eventuele andere activiteiten.

Op 5 en 6 juni 2010 vond in Brussel het Brussels Forum plaats op uitnodiging van de BKVTF. Uitgenodigd waren de vertegenwoordigers van leden van de FIT. Op het programma: EULITA en de problemen/situatie van beëdigd vertalers en tolken in de betrokken landen. De zomervergadering van de Bremer Runde die daarop voortwerkte, vond twee weken later plaats in Stuttgart en ook daarop was de BKVTF/LinguaJuris vertegenwoordigd.



Doris Grollmann en Rita Roggen

LinguaJuris - Forum LinguaJuris

LinguaJuris heeft ook in 2010 cursussen voor Nederlandstaligen en Franstaligen ingericht in het kader van Interact.J. Ondertussen staat het programma voor de cursussen voor het certificaat vast en werden ook de vereiste docenten gecontacteerd. Het resultaat is dat voor alle vakken bekwame collega's en docenten uit de academische wereld bereid zijn gevonden om te starten met een eerste lessenreeks. Er werd ook aandacht besteed aan een manier om aan de cursussen op een efficiënte manier ruchtbaarheid te geven, zodat een zo ruim mogelijk doelpubliek kan worden bereikt.



Doris Grollmann en Rita Roggen

4. Samenwerking met interprofessionele federaties

FVIB en UNPLIB

De BKVTF was aanwezig op alle vergaderingen. Zo blijft ze op de hoogte van de evolutie inzake administratie en wetgeving op het vlak van het vrije beroep. Op de studiedag van UNPLIB over het beroepsgeheim heeft de BKVTF deelgenomen aan een discussiepanel.

Dit jaar organiseerde de FVIB o.a. een infoavond in Antwerpen over de nieuwe vormen van samenwerkingsverbanden. Zeker ook nuttig voor onze leden die vaak werken met twee of meer collega's, verenigd in een vennootschap of een andere samenwerkingsvorm. Er werd veel aandacht besteed aan de associatie die ook voor vertalers en/of tolken positieve mogelijkheden inhoudt.

Rita Roggen, Patricia Alarcón-Detroz, Max De Brouwer

Hoge Raad voor Zelfstandigen en de KMO

De vijfjarige termijn bij de Hoge Raad eindigde in 2010.

Er waren in 2010 geen belangrijke vergaderingen. De BKVTF heeft aangevraagd om haar zetel te verlengen. Deze zetel is belangrijk met het oog op de aanvraag van de bescherming van de beroepstitel. De enige vergadering van belang was een vergadering om voor de sectorcommissie 15 (andere vrije beroepen) nieuwe voorzitters en vicevoorzitters te kiezen, die dan ook afgevaardigden zijn in de plenaire vergadering. Aangezien de Hoge Raad ook op aanvraag van de aangesloten leden acties kan ondernemen, hebben we gevraagd om een ontmoeting in verband met het statuut van beëdigd vertalers. Zo willen we te weten te komen of er nog meer mogelijkheden zijn buiten de parlementaire om ons doel te bereiken. Deze ontmoeting moet nog plaatsvinden.

5. Publicaties

Jaarboek 2010–2011

Elk jaar, in de lente, stelt de BKVTF haar jaarboek samen. Dat wordt dan na de zomervakantie naar alle leden en geïnteresseerden verstuurd. Ook in 2010 hielden we vast aan die traditie. Zoals altijd werden in het jaarboek alle leden met hun gegevens vermeld - 358 in totaal - die voor eind april 2009 lid werden of hun lidmaatschap hernieuwden.

In het jaarboek wordt de BKVTF voorgesteld en worden haar doelstellingen en activiteiten beknopt beschreven. Er worden inlichtingen gegeven omtrent de beroepen van vertalers en tolken (definities, prijsberekening, erecoode, algemene voorwaarden ...). De uitgebreide ledenlijst wordt voorafgegaan door afzonderlijke lijsten van vertalers, tolken en beëdigd vertalers/tolken gerangschikt per talencombinatie. In 2009 werden 10 adverteerders bereid gevonden om de uitgave te sponsoren.

Het jaarboek wordt overigens niet alleen naar alle leden en Vrienden van de BKVTF verstuurd, maar ook naar de rechtbanken van eerste aanleg en de Openbare Ministeries in België. Bovendien overhandigen de bestuursleden (en andere leden die de BKVTF vertegenwoordigen) het jaarboek ook regelmatig aan gesprekspartners als ze de BKVTF aan hen voorstellen of nemen ze het mee naar een of ander evenement. En wie het secretariaat contacteert en € 33 (Belg.), € 40 (EU) of € 50 (rest van de wereld) betaalt, ontvangt het jaarboek ook. Er wordt geprobeerd om de verzendingslijst nog verder op een zinvolle manier uit te breiden.



Isabelle Vereecken

De Taalkundige

In 2010 is de Taalkundige stilaan aan een verjongingskuur begonnen. Die veranderingen zijn in verschillende aspecten merkbaar.

Er werd overgestapt naar een andere drukker, die (voor een lagere eindprijs) een volledige publicatie in vierkleurendruk levert. Voorlopig is gekozen voor een vast aantal pagina's van 40. Op termijn kan dit, als er voldoende kopij is, natuurlijk altijd nog opgetrokken worden.

Er wordt getracht om het gamma artikelen ruimer te spreiden zodat elk nummer wel iets naar ieders gading bevat. Op termijn is het de bedoeling om naast een dossier van acht pagina's, dat aan een bepaald thema gewijd is, meer met vaste, terugkerende rubrieken te werken. Een van die rubrieken is het interview dat in 2010 al twee keer is verschenen.

Met name die indeling in rubrieken en de uitwerking van de lay-out vergen veel tijd en zijn dus nog een werkje voor de toekomst.

Kortom, de metamorfose is ingezet, maar zeker niet beëindigd.

Hebt u zin om mee te denken over het concept van de Taalkundige?

Hebt u zin om mee te werken aan de concrete invulling ervan: artikels schrijven, artikels selecteren, een bepaalde rubriek voor uw rekening nemen (zelf schrijven of coördineren), interviews houden, aan de lay-out werken, ...?

Laat maar iets weten ...



Patrick Rondou

Website

Beheer van de inhoud

In 2010 werd een aantal nieuwe rubrieken aangemaakt. Zo is er nu een rubriek om leden te informeren over de werkzaamheden van de raad van bestuur. De leden kunnen er informatie vinden over de onderwerpen die werden besproken op de vergaderingen van de raad van bestuur (die meestal één keer per maand worden gehouden, behalve in juli), evenals andere werkzaamheden en ontmoetingen van de leden van de raad van bestuur.

Werkzaamheden van het bestuur

The screenshot shows the website of the C.B.T.I.P. - B.K.V.T.F. (Chambre Belge des Traducteurs, Interprètes et Philologues / Belgische Kamer van Vertalers, Tolken en Filologen). The page is titled 'Activités du conseil' and lists several council activities:

- 15 juin 2010:** Participation au comité de résonance de la HUBrussel. Thèmes de discussion: Évaluation des compétences à atteindre du Master en traduction, Échange d'idées sur des sujets de mémoire, l'acquisition d'expérience par la création d'un bureau de traductions virtuel, l'avenir des étudiants sur le marché. Présents: CBTIP, BQTA, Service de traduction de La Poste, 3 enseignants, chef de département.
- 14 juin 2009:** UNIPLIB (Union nationale des professions libérales et intellectuelles de Belgique) Conseil d'administration suivi de l'assemblée générale de l'UNIPLIB. Sujets traités: nouvelles du CEPLUS (l'organisation européenne des professions libérales et intellectuelles) et de l'UMPL (l'organisation mondiale), présentation des comptes et du budget en vue de l'AG. A l'AG: présentation sur l'importance de la représentation au Conseil Supérieur des Indépendants et des PME (notre voix auprès des autorités fédérales).
- 8 juin 2010:** Réunion du conseil d'administration. Sujets traités (entre autres):
 - approbation procès-verbal de l'assemblée générale
 - situation financière de la CBTIP
 - compte-rendu de la réunion FIT-Europe du 4/5 juin
 - assurances professionnelles
 - membres juniors (étudiants) et jeune traducteurs indépendants

The page also features a search bar, a navigation menu (Home, L'association, Activités, Répertoire, Adhésion et examens, Zone membres, Conseils aux clients, Actualités), a 'Flash d'information' section, a 'Calendrier d'événements' for January 2011, and an 'Authentification' section with a login form.

Zie: -> <http://www.translators.be/index.php?lang=nl> >Ledenzone -> Werkzaamheden bestuur (Ter herinnering: voor toegang tot de informatie in de ledenzone moet u inloggen. Als u uw wachtwoord en/of login niet meer kent, kunt u ze opvragen bij Nicole Van Oost op het secretariaat.)

Andere rubrieken die werden toegevoegd of vernieuwd:

Naam van de rubriek	Inhoud	Menu	Toegankelijk voor
Toegelaten kandidaten	Deze rubriek komt tegemoet aan de statutaire verplichtingen.	Ledenzone	Leden BKVTF
Nieuwe leden	In deze rubriek verwelkomen we onze nieuwe leden en stellen we hen voor.	Nieuws	Publiek
Nuttige links	Interessante koppelingen naar woordenboeken, beroepsmatige informatie enz.	Ledenzone	Leden BKVTF
LinguaJuris	Informatie over LinguaJuris en links naar eigen site	De Vereniging	Publiek

De site wordt voortdurend bijgewerkt. De activiteiten van de BKVTF en andere actuele informatie worden regelmatig aangekondigd op de homepagina met koppelingen die naar meer uitgebreide informatie leiden.

Tegelijkertijd zijn we bezig met een nieuwe lay-out van de website. Het doel is de gebruikersvriendelijkheid van de site te verbeteren en de grote hoeveelheid informatie, die niet altijd gemakkelijk te vinden is, beter toegankelijk te maken.

Intussen een kleine herhaling van een aantal zeer nuttige inlichtingen die onder meer terug te vinden zijn in de rubriek “Downloads” in het menu “De Vereniging”.

Naam van de subrubriek	Inhoud	Toegankelijk voor
Vademecum	Verzameling van nuttige inlichtingen voor beginnende en gevorderde vertalers en tolken, bijvoorbeeld: Prijsbepaling voor zelfstandige vertalers en tolken, Wat is een beëdigde vertaling eigenlijk?, Hoe stel ik een prijsofferte op?, Hoe tel ik het aantal regels van een tekst in Excel? Hoe kondig ik een tariefverhoging aan? ...	Leden BKVTF
BA Beroepsverzekering	Informatie en formulier over de BA Beroepsverzekering tegen gunstige voorwaarden voor de leden van de BKVTF	Leden BKVTF
Advies voor opdrachtgevers	Brochure die een goede verstandhouding tussen klant en vertaler bevordert	Publiek
Annual reports	De jaarverslagen vanaf 2005	Publiek
Beëdigd vertalers	Reglement - Gerechtskosten	Leden BKVTF

Nieuwe versie van de website

Onze website draait momenteel met een gemiddelde van 1800 bezoeken per maand. Dat is een stijging met meer dan 15% ten opzichte van dezelfde periode vorig jaar.

In 2011 zal een volledig herziene versie van de website worden gepubliceerd, die nog gebruiksvriendelijker en professioneler is. Deze versie wordt momenteel al verschillende maanden getest en verbeterd op onze testsite en zou een van de komende weken klaar moeten zijn.

Dit jaar hebben we ook een afzonderlijke hosting voor LinguaJuris (www.linguajuris.org), het nieuwe project van de BKVTF dat nu zijn eigen server en zijn eigen berichtendienst heeft.



Lisa Degen



en Olivier Collard

Vademecum van de zelfstandig vertaler

De eerste drie oude hoofdstukken van de Nederlandstalige versie van het vademecum waren al in 2009 tot vier nieuwe hoofdstukken herschreven en zij zijn in het begin van 2010 online gezet. Deze teksten werden in het Frans vertaald en ook deze Franstalige versie vindt u sinds eind juni onder het menu-item “De Vereniging”, “Downloads” van de website van de BKVTF.

Verder werden nog enkele andere, sterk actualiteitsgebonden rubrieken bijgewerkt. De andere hoofdstukken worden stukje bij beetje herschreven.

Els Govaerts



FastInfo

Ook dit jaar werd de FastInfo (FI) (sedert 2004 gehost door Yahoo! Groupes) weer intensief gebruikt. De meeste van de 4404 berichten die de ingeschreven leden (293 FI-gebruikers op 368 effectieve BKVTF-leden, telling op 31/12/2010) het afgelopen jaar hebben verstuurd, gingen over:

- terminologie (terminologische vragen, versturen van online lexicons (URL) ,...);
 - administratieve vragen;
 - vragen over referentiewerken en uitrusting;
 - “status inquiries” (vragen over betaalpraktijken, waarop steeds een antwoord moet worden verstuurd naar het privéadres, gezien de onduidelijke Belgische wetgeving hieromtrent);
 - aankondigingen van opleidingen, seminaries, studiedagen, georganiseerd door de BKVTF of door andere organismen;
 - jobaanbiedingen;
 - tariefkwesties en -discussies;
- en uiteraard ook de aankondigingen van de borrelavonden en etentjes die de BKVTF organiseert.

Met het oog op de sfeer op de FI wilden we het aantal onnodige berichten verminderen (vooral dankmails zonder meerwaarde, al zijn die een “zeldzaam goed” geworden), en in dat opzicht leek het ons nuttig het gebruik te introduceren van de “Yahoo-balk”, die u in staat stelt een antwoordbericht direct naar de auteur te sturen, dus zonder langs FastInfo te passeren. Dat kan door te klikken op “répondre à expéditeur”, een knop die normaal onderaan in elk bericht staat maar die alleen wordt weergegeven als u de modus “text only” hebt gekozen. Op de Yahoo-site staat uitgelegd hoe u die modus activeert. Na het activeren hebt u vijf opties: “Répondre à expéditeur | Répondre à groupe | Répondre en mode Web | Nouvelle discussion | Toute la discussion (...)”.

We willen nog eens het nut benadrukken van een Yahoo-account: die is gratis en iedere FI-abonnee kan er een creëren. De account maakt heel wat diensten toegankelijk (zoals de opties “no mail” om u tijdelijk uit te schrijven bij langere afwezigheid, opnieuw inschrijven na uw terugkomst, uw e-mailadres wijzigen), zonder dat u elke keer de beheerders van de FI hoeft in te schakelen. Uitleg over het creëren van een Yahoo-account:

https://edit.yahoo.com/config/eval_register?.src=my&.intl=fr&.done=http://fr.my.yahoo.com/%3f_bc=1.

Dit jaar werd geen enkele vertraging bij de verspreiding van de berichten en geen technisch probleem gemeld.

Wat het gedrag en de collegialiteit van de gebruikers onderling betreft, waren er dit jaar niet veel uitsluiers. Om een spontaan debat af te sluiten, hebben de beheerders van de FastInfo al in 2010 beslist hun tussenkomsten van “terechtwillende” aard te beperken tot de echt onaanvaardbare berichten (grof taalgebruik, absoluut gebrek aan relevantie, ...). Nu circuleren er af en toe berichten die vroeger een reactie van onzentwege zouden hebben uitgelokt; de beheerders blijven rekenen op de collegialiteit en het gezond verstand van de leden om ontsparingen te vermijden.

We willen van de gelegenheid gebruikmaken om te verwijzen naar de “Doelstellingen van de FastInfo & Gedragscode” ten behoeve van de leden die er misschien nog geen kennis van hebben genomen. Het document is uitgegeven met de goedkeuring van de raad van bestuur en is te vinden in de ledenzone van de website.

Tot slot willen we nog vermelden dat de beheerders de FastInfo, zonder de werkaanbiedingen en de beschouwingen die buiten de beroepssfeer vallen, “manueel” apart versturen naar de scholen die

beschermend lid zijn van de BKVTF, en naar "Brussel Onthaal", een dienst voor vluchtelingen en mensen zonder papieren.

Last but not least willen we hier graag Pascale Pilawski in de bloemetjes zetten, die na jaren werken voor de FastInfo andere horizonten opzoekt.

Wilt u meer weten? Eén e-mailadres: fastinfo-owner@yahoogroupes.fr. Wolfgang Hullmann en Guido Van de Velde beantwoorden uw vragen naar hun beste vermogen.



Guido Van de Velde en



Wolfgang Hullmann

Medebeheerders van de FastInfo

6. Contacten met de pers

Dit jaar zijn er niet veel contacten geweest met de pers. De ondervoorzitter heeft gereageerd op een artikel over de betalingsachterstand bij het Antwerpse gerecht in De Standaard. Contact leggen met de pers is niet gemakkelijk. De verzending van persberichten via Belga is duur, berichten in de postvakjes van journalisten stoppen kost dan weer veel tijd. Opmerkelijk is wel dat een journalist van De Morgen uit zichzelf contact heeft opgenomen met de BKVTF om meer te weten over een (dreiging van maar nooit uitgevoerde) actie van de gerechtstolken in Brussel.

De berichten die we doorsturen aan de tijdschriften van Unizo en UCM worden wel overgenomen. Zo is er in de ZO van Unizo een artikel verschenen over hoe men een vertaler kiest.



7. Internationale contacten

Frans-Spaans netwerk



De conventie tot officiële oprichting van het Frans-Spaanse netwerk werd op 11 december 2009 ondertekend in Parijs.

De ondertekenende verenigingen waren ASETRAD (Spanje), SFT (Frankrijk) en BKVTF (België). Wij hopen dat andere Franstalige verenigingen ons netwerk zullen komen versterken, zodat de uitwisseling steeds rijker en interessanter wordt.

In 2010 werd geen enkele activiteit georganiseerd.

Wij herinneren u eraan dat alleen de effectieve leden van de verenigingen die de conventie hebben ondertekend, zich voor het netwerk kunnen inschrijven. De effectieve leden van de BKVTF die het Spaans en het Frans in hun talencombinatie hebben, kunnen er dus deel van uitmaken en op die manier deelnemen aan een uitwisseling van praktische, rijke en uiteenlopende kennis en informatie.

Wij hopen dat alle betrokken leden enthousiast aan dit initiatief zullen blijven deelnemen. Het is immers bedoeld om onze kennis in beide talen te verrijken.

Patricia Alarcón-Detroz

Frans-Engels netwerk

Al vijf jaar nodigt het Franse netwerk van het Institute of Translation and Interpreting (ITI, Verenigd Koninkrijk) onze leden die werken met de combinatie Engels-Frans of Frans-Engels uit om deel te nemen aan zijn elektronisch forum, ITI-FrenchNet. Het ITI telt 2700 leden. Het Frans-Engels netwerk organiseert regelmatig opleidingsactiviteiten (seminaries, colloquia, enz.). Het elektronische forum, FrenchNet, is een Yahoo!-groep (betalend) die uitsluitend bedoeld is voor vertalers en tolken die werken met de talencombinatie Engels-Frans of Frans-Engels.

In 2005 werd het elektronische forum opengesteld voor de leden van de SFT die beantwoordden aan de toelatingsvoorwaarden. In 2006 stelde de BKVTF aan het ITI voor om ook onze leden in te schrijven op FrenchNet. De werking van het elektronische forum is zeer gelijkaardig met die van onze FastInfo.

De (her)inschrijvingen vinden elk jaar plaats in augustus-september. De inschrijvingskosten omvatten uitsluitend de deelname aan het elektronische forum ITI-FrenchNet op Yahoo!Groups. De leden van de BKVTF die zich bij dit netwerk willen aansluiten, moeten zich ertoe verbinden de gedragsregels van de leden van het ITI te respecteren, met name het principe dat zij alleen naar hun moedertaal vertalen. Ze moeten hun lidgeld van de BKVTF hebben betaald en een jaarlijkse bijdrage aan FrenchNet betalen voor de administratiekosten en de inschrijvingsrechten (in 2010 bedroeg dit 5,00 euro). Om administratieve en praktische redenen is er slechts één inschrijvingstijdstip per jaar. In de loop van het jaar 2011 zal deze datum u worden meegedeeld.

Deze groep, die in totaal bijna 300 leden telt, is een forum waarop leden elkaar helpen en kennis uitwisselen, zowel beroepsmatig (terminologievragen) als op praktisch vlak (betalingsmodaliteiten, bankkosten, informaticaproblemen, enz., en niet te vergeten advies over de aankoop of het gebruik van verschillende softwareprogramma's of over bepaalde agentschappen). Deze uitwisseling tussen de leden van de drie organisaties is erg waardevol voor alle vertalers die in deze combinaties werken, of ze nu Engels- of Franstalig zijn, in België, Frankrijk of het Verenigd Koninkrijk wonen. De leden worden aangemoedigd zowel in het Frans als het Engels te schrijven, zodat iedereen elkaar begrijpt.

Het is een mooie gelegenheid om je kring van collega's uit te breiden en in contact te komen met de leden van het ITI en de SFT. Het is ook een uitstekende manier om op de hoogte te blijven van de activiteiten van het ITI en de SFT. Tijdens het jaar organiseren het ITI en zijn diverse netwerken en de SFT professionele en vriendschappelijke activiteiten, waarop iedereen vriendelijk wordt uitgenodigd. Bezoek voor meer informatie de site van het ITI <http://www.iti.org.uk/indexMain.html> (ITI Events) en de site van de SFT <http://www.sft.fr/presentation.html> (Formations / Actualités et manifestations).

Chris Griffin

Frans-Duits netwerk



De leden van het Frans-Duits netwerk komen elk jaar samen, om beurten in een van de betrokken landen (Duitsland, Oostenrijk, België, Frankrijk, Zwitserland), en nodigen daarbij alle belangstellende collega's uit. In 2010 vond de vergadering plaats van 22 tot 24 oktober in Hamburg, op uitnodiging van ATICOM, met de plaatselijke steun van ADÜNord.

Zoals gebruikelijk kon men op zaterdag uiteenzettingen volgen over zeer uiteenlopende onderwerpen, die het brede spectrum aan activiteitengebieden van de vertalers en tolken weerspiegelden.

Ons lid Doris Grollmann sprak over het moeilijke evenwicht tussen de normen die de vertaler moet respecteren enerzijds, en de eisen van zijn klant, de context en zijn eigen vrijheid anderzijds. Dit werd gevolgd door een voordracht over de termen in de Zwitserse vastgoedsector.

Een ander domein: de terminologie van het gezin en de nieuwigheden op dat gebied, bv. kerngezin, nieuw samengesteld gezin, meemoeder of -vader, feitelijke scheiding. De rechtspraak doet haar best om de snelle evolutie van de maatschappij te volgen en discriminerende termen de wereld uit te helpen. Er verschijnen dus nieuwe termen, waarvan men de exacte definitie moet kennen. We werden eveneens ingewijd in de bijzondere wereld van vertalen voor de psychiatrie. Daar moet men ook weergeven wat onuitgesproken blijft, de verzuchtingen, wat tussen de regels wordt gezegd, de hele emotionele kant die de patiënt uitdrukt.

Er werd ons uitgelegd dat werken in tandem met collega's mogelijk is. Op voorwaarde dat bepaalde principes worden gerespecteerd, met als belangrijkste het wederzijds vertrouwen. Als de bekwaamheden van de twee vaklui elkaar aanvullen, kan iedereen erbij winnen.

In meer ludieke voordrachten kregen we enkele voorbeelden van "zeilerstaal" in het Frans en in het Duits, en werd onze aandacht gevestigd op de "vergroening" van de taal, want "groen is in de mode" in de meest onverwachte contexten.

De deelnemers hebben intens samengewerkt, maar vergaten daarbij de andere aspecten van hun vakgebied niet uit het oog: tijdens het bezoek aan de Internationale Rechtbank van het Zeerecht, de wandeling door de haven, de avondmaaltijden en een geleid bezoek aan de stad kregen zij de gelegenheid elkaar beter te leren kennen en hun dagelijkse ervaringen te delen.

Silvia Brügelmann

Bremer Runde



De Bremer Runde is een informeel forum in het Duits. Het dient om ideeën en informatie uit te wisselen tussen vertalers- en tolkenverenigingen en vertaalbureaus gevestigd in Duitsland, Oostenrijk en Zwitserland. Sinds de vergadering in Wenen (op 29 en 30 januari 2010) wordt ook België er vertegenwoordigd via de BKVTF. De Bremer Runde komt tweemaal per jaar samen, op verschillende plaatsen.

Tijdens de vergadering in Wenen kwamen enkele interessante punten aan bod:

- De Oostenrijkse verenigingen hebben samen het Translationsplattform tot stand gebracht. Dat is een gezamenlijk platform in de vorm van een internetsite met informatie over het beroep, bestemd voor publiek en professionals.

<http://www.translationsplattform.at/>

- Liese Katschinka, voorzitter van EULITA, vertelt ons over het verzoek dat zij bij het Justice Forum heeft gedaan om EULITA voortaan op te nemen als vertegenwoordiger van de beëdigd vertalers in plaats van het comité van de FIT.

- Marktstudie Language Technology Centre Ltd.: De taalsector is in Europa goed voor een omzet van 8,4 miljard euro, waarvan 5,7 miljard euro voor de activiteiten vertalen, tolken en lokalisatie. Jaarlijkse groei: meer dan 10%.

- Ontwerpen van normen:

Translation Assessment wil objectieve criteria in het leven roepen voor de evaluatie van de kwaliteit. Op die manier kan worden nagegaan in hoeverre de specificaties van de klant werden gerespecteerd.

Ook wordt gedacht aan de totstandbrenging van een ISO-norm voor tolken bij het contact met gemeentelijke instanties, door zich te baseren op een bestaande Canadese norm.

- De universiteit van Graz heeft, in samenwerking met andere Europese universiteiten, curricula voor tolken in het medische milieu uitgewerkt (www.medical-interpretng.eu).

Doris Grollmann

FIT Europa

De nieuwe raad van FIT Europa, die werd samengesteld in 2008, heeft heel wat minder activiteiten georganiseerd dan vroeger, als men alleen kijkt naar de ontmoetingen tijdens vergaderingen.

De BKVTF heeft 2 vergaderingen bijgewoond, georganiseerd in Berlijn en Lissabon. Er kwamen verschillende onderwerpen aan bod zoals een enquête over prijzen en arbeidsomstandigheden van de Europese vertalers, de wijziging van de statuten van FIT Europa, de nieuwe structuur van de site van FIT Europa, enz.

De BKVTF heeft het initiatief genomen om een vergadering te organiseren in Brussel over de kwestie van de beëdigd vertalers, met als doel een werkgroep op te richten voor de beëdigd vertalers van FIT Europa. Deze werkgroep moest een antwoord bieden op de oprichting van EULITA, een vereniging die in concurrentie lijkt te willen gaan met de FIT en die bewust buiten het kader van FIT Europa werkt. De

reden die door deze vereniging wordt aangehaald, is dat “de Europese instellingen de FIT niet beschouwen als Europese partner en dat FIT Europa geen officieel statuut heeft”.

Een van de eerste initiatieven van de werkgroep die werd opgericht binnen FIT Europa bestond erin een officiële brief te sturen naar de Britse overheid om hen te waarschuwen voor de gevolgen van de selectie van beëdigd vertalers bij vertaalbureaus. De verzending van de brief werd evenwel vertraagd door een paar schakels die vreesden aldus onder de duiven van EULITA te schieten.

Patricia Alarcón-Detroz & Doris Grollmann

Chinees-Belgische samenwerking

Net als andere sectoren die samenwerkingsprojecten hebben met China, overweegt de BKVTF samenwerkingsverbanden aan te gaan met Chinese confraters. Voor de duurzame ontwikkeling van de vertaal- en tolksector en om ervaringen uit te wisselen over dit beroep, kan men denken aan een plaats van samenkomst in Europa, met een colloquium, met studiereizen om België en de buurlanden te ontdekken, of in China om er ervaring op te doen op het gebied van vertalen en tolken.

Momenteel wordt de totstandbrenging van een Chinees-Belgisch of Chinees-Europees netwerk bestudeerd.



Zhiguan QIN

Europese instellingen

Op 9 november 2010 organiseerde het Vertaalbureau voor de organen van de Europese Unie een colloquium voor zijn onderaannemers en belangstellenden. De BKVTF was hierop vertegenwoordigd.

Wie zich een idee wil vormen van de officiële toespraken, kan hier de samenvattingen vinden:

<http://cdt.europa.eu/CDT%20Publication%20Book/The%20language%20of%20Europe%20-%20Translating%20for%20the%20EU/THE%20LANGUAGE%20OF%20EUROPE.pdf>

We vernamen er dat men voorziet dat computerondersteund vertalen zal worden vervangen door machinevertaling met ondersteuning door mensen.

De vertalers van het Vertaalbureau zijn zeer overtuigd van de kwaliteit van hun werk. Ze lijken te denken dat freelancers minder goede vertalers zijn en dat er geen andere vakgebieden zijn dan degene die zij kennen. Er is veel geduld nodig om hen te laten inzien dat ze zich vergissen.

De reis leverde ons twee ideeën op voor activiteiten die we kunnen organiseren: één op het vlak van revisie en één op het vlak van juridische vertaling.

Doris Grollmann

8. Dagelijks beheer

Commissie toelating van nieuwe leden

Nieuwe leden januari – december 2010

Naam	Activiteit	Diploma	Talen
1. Marjolein NOOTAERT	Vert.	Master in het Vertalen Hogeschool Gent - 2009	EN – FR => NL
2. Ann VERCAUTEREN	Vert.	Licentiaat Vertaler KVHA Antwerpen - 1998	FR – IT => NL
3. Caroline COPPENS	Vert.	Licence Interprète ILMH 1985	NL - EN => FR
4. Laurence HAMELS	Vert.	Licence Traduction – École d’Interprètes Mons – 1996 Diplôme études complémentaires Univ. Mons 1997	DE – ES - EN => FR
5. Tom VAN CLEEMPOEL	Vert.	Licentiaat vertaler Hogeschool Gent - 2005	EN – DE => NL
6. Eva VAN WALLE	Vert.	Licentiaat vertaler- KVH Antwerpen – 1998 GGG Vertaalwetenschap-KUL – 1999	EN - FR => NL
7. Didier LAQUAYE	Vert.	Licence en Traduction – Institut Cooremans - 1998	EN – IT => FR
8. Gerda ONDERBEKE	Vert.	Licencie Germaanse Filologie – K.U. Leuven - 1987	EN => NL
9. Marie DEBLONDE	Vert.	Licence en Traduction – ISTI - 2007	NL – DE => FR
10. Mpeya MOSWALA BONGAMBO	Vert.	Licence en Traduction – ISTI - 2008	ES – RU =>FR
11. Silvy CODDE	Vert.	Licentiaat Vertaler – Hogeschool Gent - 2001	FR - EN => NL
12. Mira DERRIKS	Vert.	Licentiaat Vertaler – Hogeschool Gent - 2000	FR – ES => NL
13. Linda FLEBUS	Vert.	Licentiaat Vertaler – RUCA - 1980	EN - DE => NL
14. Ann de KREYEER	Vert.	Lic. Vertaler – HRIVT - 1988	EN - RU => NL
15. Elke RONDAGS	Vert.	Licenciaat Vertaler – Lessius Hogeschool - 2004	ES - FR => NL
16. Glenn JANSSENS	Vert.	Master in het Vertalen – Artesis Hogeschool Antwerpen – 2008 Certificat Gerechtsvertalen en Tolken Lessius Hogeschool - 2009	FR – ES => NL
17. Elisabeth DE CANNIÈRE	Vert.	Lic. Vertaler – Hogeschool Antwerpen - 2005	EN - PT => NL
18. Roxana LETIA	Vert.	Univ. 1er décembre 1918 (Alba Iulia-Roumanie) - 2005 (Diplôme homologué en Belgique)	FR => RO
19. Luc BOUCHARD	Vert.	Baccalauréat en Traduction-Univ. Laval (Québec) – 1996 Certificat en Interprétation de Conférence – Univ. d’Ottawa – 2006 Traducteur agréé EN-FR-Association des Traducteurs et Interprètes d’Ontario-1997	EN => FR

		Traducteur agréé FR-EN- idem - 1998	
20. Willemien VIERSTRAETE	Vert.	Licentiaat Germaanse Talen (Engels-Duits) – Univ. Antwerpen - 2006	EN – DE => NL
21. Gert VALENTIJN	Vert.	Romaanse Taal en Letterkunde – Vrije Univ. Brussel - 2006	FR - ES => NL
22. Patrick JANSSEN	Vert.-tolk	Master in het Vertalen – Erasmus Hogeschool Brussel – 2008 Master in het Tolken – Erasmus – 2009	FR - ES => NL A: NL / B: FR / C: ES consec. + simult. + verbindingstolk
23. Vincent VERHOEVEN	Vert.	Licentiaat vertaler Hogeschool Antwerpen – 2003 Post graduaat Jiatong University - 2008	EN – PT – ZH => NL
24. Mick DE MEYER	Vert.-tolk	Licentiaat Tolk Hogeschool Gent - 2006	A : NL / B : EN / C/ FR consec. + simult. + verbindingstolk
25. Jean BUYSE	Vert.	Licentiaat Vertaler HVTG – 1987	NL – IT => FR

Patricia Alarcón-Detroz

Commissie examens voor beëdigd vertalers

Resultaten examens beëdigd vertalers – 2010

Sessie	Aantal kandidaten	Talen	Resultaten
maart 2010	16	FR-NL-RU-PL-TU-AR- RO-SV-HR-JA	2 gedeeltelijk geslaagd
oktober 2010	19	FR-NL- RU-IT-ES-AR- PL-Urdu-SK-SQ-TU-JA	nog niet ontvangen

Patricia Alarcón-Detroz



Verslag van de penningmeester

	Inkomsten	2010		2009	
700100	Vrienden	420,00		60,00	
700200	Bijdragen 2010	59.773,13		1.108,86	
700300	Bijdragen 2011	1.803,39		0,00	
700400	Bijdragen 2008	0,00		169,81	
700500	Bijdragen 2009	0,00		59.633,92	
700600	Beschermende leden	2.594,35	64.590,87	2.122,65	63.095,24
701100	Abonnementen De Taalkundige	349,87		542,01	
701200	Abonnementen Babel	132,08	481,95	0,00	542,01
702100	Vergaderingen sectie Gent/Kortrijk	0,00		0,00	
702200	Vergaderingen sectie Liège	0,00		0,00	
702300	Vergaderingen sectie Antwerpen/Brussel/Vlaams Brabant	200,00		0,00	
702600	Vergaderingen sectie Bruxelles/Brab. Wallon/Hainaut	655,14		490,00	
703100	Nieuwjaar 2011/2009	155,00		1.050,00	
703200	Nieuwjaar 2010	1.507,00		30,00	
703300	Algemene vergadering	480,00		860,00	
703600	Sint-Hiëronymus: Ontvangst van de nieuwe leden	630,00		980,00	
703700	Opleidingen Linguajuris/Interact.J	5.915,00		14.540,00	
703800	Opleiding: Perfectionner sa traduction	1.430,00		0,00	
703900	Vergadering RFA	0,00	10.972,14	0,00	17.950,00
704000	Jaarboek	31,13		0,00	
705000	Examens	4.380,00		1.875,00	
706000	Verkoop (polo's, CD-ROM)	0,00		0,00	
708000	Divers	81,00		38,21	
708100	Advertenties	1.937,50	6.429,63	1.584,23	3.497,44
755000	Financiële opbrengsten	386,67		1.928,60	
757300	Diverse betalingen	23,70		244,09	
760000	Uitzonderlijke opbrengsten	0,00	410,37	0,00	2.172,69
	Totaal		82.884,96		87.257,38

	Uitgaven	2010	2009	
610100	Nieuwjaar	-3.038,57		-2.249,38
610110	Sint-Hiëronymus	-1.099,00		-1.059,60
610200	Algemene Vergadering	-1.785,47		-3.590,91
610210	Vergaderingen sectie Kortrijk/Gent	0,00		0,00
610300	Vergaderingen sectie Liège	-350,00		0,00
610400	Vergaderingen sectie Antwerpen/Brussel/Vlaams	-195,00		0,00
610500	RFA-vergadering	-541,10		-389,44
610600	Vergaderingen sectie Bruxelles/Brabant wallon/Hainaut	-1.690,78		-665,00
610700	Nationale vergaderingen (RvB...)	-1.445,80		-1.213,75
610800	Vergaderingen	-32,20		0,00
610810	Opleidingen Linguajuris/Interact.J	-6.514,32		-6.962,39
610820	Opleiding: Perfectionner sa traduction	-1.139,60		0,00
610900	Vergadering BV	-87,30		0,00
610911	Vergaderingen diversen	-1.126,52	-19.045,66	0,00 -16.130,47
611100	Telefoon secretariaat	-287,39		-322,54
611900	Telefoon divers	0,00	-287,39	0,00 -322,54
612200	Porti	-3.416,50		-354,75
612210	Porti secretariaat	0,00		-1.861,38
612220	Porti examens	0,00		-11,80
612230	Porti Jaarboek	-1.163,23		-1.170,80
612290	Porti De Taalkundige	-618,60	-5.198,33	-966,95 -4.365,68
612300	Huur secretariaat	-5.384,08		-5.398,88
612310	Loon en sociale lasten	-19.731,86		-15.679,87
612350	Medische dienst	-147,64		-291,65
612360	Huurkosten secretariaat	-3.951,55	-29.215,13	-4.237,11 -25.607,51
612400	Licenties software	-23,50		0,00
612410	Domeinnamen	-198,17		-193,97
612420	Onderhoud en hosting website	-884,97		-925,38
612490	Internetverbinding	-307,19	-1.413,83	-416,01 -1.535,36
612700	Drukwerk en kantoorbenodigdheden	-592,55		-1.142,87
612720	Papier, omslagen, naamkaartjes	-353,70		0,00
612740	Kantoorbehoeften	-1.584,64		-659,03
612800	Fotokopieën secretariaat	-1.002,73		-946,52
612820	Fotokopieën examens	0,00	-3.533,62	0,00 -2.748,42
613120	Brandverzekering	-106,14		-101,12
613130	Verzekering BA-exploitatie	-285,14	-391,28	-285,14 -386,26
613211	Ereloon boekhouder	-2.750,00		-2.000,00
613230	Beheerkosten secretariaat	-165,01		0,00
613260	Bijdragen beroepsfederaties	-8.191,00	-11.106,01	-4.955,00 -6.955,00
613310	Wettelijke publicaties	-92,00	-92,00	-92,90 -92,90
613420	Vertegenwoordigingskosten	-582,32		-72,59
613430	Verplaatsingskosten buitenland	0,00	-582,32	0,00 -72,59
613510	Verplaatsingen RvB	-1.508,29		-1.683,17
613520	Verplaatsing examens	-70,00		0,00
613540	Verplaatsingen BV / Linguajuris	-1.082,45		-634,26
613560	Verplaatsingen FVIB/Unplib	-307,90		-320,40
613570	Verplaatsingen FIT Europe	-855,05		-911,67
613580	Verplaatsingen scholen	-117,90		-113,80
613590	Diverse verplaatsingen	-1.178,75		-602,82
613620	Congres FIT	0,00	-5.120,34	-200,00 -4.466,12

614000	Reclame, prijzen, sponsoring	0,00		0,00	
614050	Abonnementen Translatio	-171,00		-170,00	
614070	PR-kosten	0,00		-36,40	
614930	Groepsabonnement Babel	-768,00	-939,00	-768,00	-974,40
615010	Correctoren examens	-200,00	-200,00	-124,95	-124,95
615020	Uitgave De Taalkundige	-6.668,52		-7.025,12	
615030	Uitgave Jaarboek	-5.919,60	-12.588,12	-5.304,35	-12.329,47
616100	Bankkosten onderworpen aan btw	0,00	0,00	-35,00	-35,00
640300	Diverse heffingen	-736,60	-736,60	-320,35	-320,35
650000	Financiële kosten	-1,62		0,00	
650010	Intrestkosten laattijdige betalingen	0,00		-48,32	
657000	Bankkosten	-383,06		-295,51	
657300	Diverse betalingen	-27,28	-411,96	-0,62	-344,45
664100	Zitpenningen Hoge Raad	-21,99	-21,99	0,00	0,00
	Totaal		-90.883,58		-76.811,47
	Nettoresultaat		-7.998,62		10.445,91

Banksaldi op 01/01/2010		
Postchequerekening	8.788,67	
ING zichtrekening	1.256,89	
ING spaarrekening	46.325,62	
Interne overschrijvingen	36,32	
Kas	0,00	56.407,50
Banksaldi op 01/01/2011		
Postechequerekening	8.751,67	
ING zichtrekening	2.026,19	
ING spaarrekening	40.650,28	
Interne overschrijvingen	36,32	
Kas	0,00	51.464,46
Verschil		-4.943,04
Beschikbaar saldo bij begin boekjaar 2011		
		51.464,46

Opmerking:

De leveranciersrekening SRBII (in vereffening) heeft een creditsaldo van 2866,63 euro ten gunste van de BKVTF. Wegens foutieve factureringen vanwege de SRBII meent de BKVTF slechts een bedrag van 1916,63 euro te moeten betalen. Dit bedrag zal betaald worden wanneer de vereffenaar met dit bedrag akkoord zal gaan.



Guy Van de Maele

Arbitrageraad

De arbitrageraad heeft dit jaar geen geschillen moeten behandelen. Er is wel juridisch advies gevraagd om de arbitrageraad te professionaliseren. De huidige werkzaamheden van de arbitrageraad zijn eigenlijk meer te definiëren als een bemiddelingsfunctie. Een arbitrageraad die werkt binnen een wettelijk kader zou een zeer krachtige hefboom kunnen zijn bij de aanvraag van de titelbescherming. De uitspraken van de arbitrageraad zouden dan wettelijk bindend zijn, in die zin dat ze moeten worden opgevolgd door de rechtbanken. De zaken die tot nu toe door de arbitrageraad werden behandeld, zouden dan beter behandeld kunnen worden door een bemiddelingscommissie.

Raad van toezicht

De raad van toezicht heeft dit jaar geen geschillen moeten behandelen. Er is wel juridisch advies gevraagd om de raad van toezicht te professionaliseren. Een actieve raad van toezicht zou een zeer krachtige hefboom kunnen zijn bij de aanvraag van de titelbescherming.



9. Contacten met de opleidingsinstituten

Voor de eerste keer werd er een vergadering georganiseerd met de departementshoofden van alle opleidingsinstituten in de masters vertalen en tolken. Jammer genoeg waren er wegens de aswolk en griep een aantal directeurs verhinderd. De samenwerking in de werkgroep LinguaJuris had aangetoond hoe een gestructureerde aanpak en regelmatige contacten de bekendheid van de BKVTF bij de docenten bevordert.

De BKVTF wenst deze structurele aanpak uit te breiden naar alle opleidingsinstituten (beschermende leden) en een hechte samenwerking op te bouwen. De opleidingsinstituten bereiden de studenten voor op hun carrière, de BKVTF begeleidt hen voor de rest van hun carrière en verdedigt hun belangen. De BKVTF heeft op deze vergadering benadrukt dat ze aanwezig kan zijn op jobbeurzen, op proclamaties en als gastlector om alle mogelijke aspecten van het beroep toe te lichten. Ze kan ook meewerken aan onderzoek en probeert de leden ervan te overtuigen om te antwoorden op de enquêtes die doorgestuurd worden. Feedback is een belangrijke motivatie: bijvoorbeeld door een publicatie in de Taalkundige met de resultaten van de enquête/het onderzoek. Dit is meteen een mogelijkheid voor een eerste publicatie voor thesisstudenten. We hebben herinnerd aan de voordelen die de beschermende leden genieten. Verder is er ook gesproken over de mogelijkheid van de organisatie van stages en de herziening van het juniorlidmaatschap voor studenten.

Er is eveneens gesproken over de noodzaak om de master in Vlaanderen te verlengen tot 2 jaar en na de vergadering heeft de BKVTF aan de departementshoofden van de Vlaamse opleidingsinstituten een rondschrijven gericht met de argumenten voor de verlenging van de master.

De BKVTF was aanwezig op de plenaire sessie en borrel van de studiedag voor Vlaamse vertalers in Bibliotheek Permeke in Antwerpen. Deze dag werd georganiseerd in het kader van de lancering van een masteropleiding van 2 jaar in literair vertalen, een samenwerking tussen de Universiteit Utrecht en de Lessius Hogeschool.

De BKVTF heeft een voordracht gegeven over deontologie in de Lessius Hogeschool. Er waren zo'n 40 studenten en 2 docenten van de 2e master en 3e bachelor aanwezig. Als basis dienden de deontologische code van de BKVTF en die van LinguaJuris voor de beëdigd vertalers. Tevens heeft Bart Mylemans opnieuw de studenten van de Lessius Hogeschool toegesproken over wat de uitoefening van ons beroep allemaal inhoudt.

De BKVTF nam deel aan de resonantieraad van de HUBrussel op 15 juni. Op de agenda stond de beoordeling van de aan te leren competenties in de master vertalen. Er werd van gedachten gewisseld over thesisonderwerpen, praktijkverwerving door oprichting van een virtueel vertaalbureau en de toekomst van de studenten op de markt.

De leden van de BKVTF hebben verschillende studenten ondersteund door te antwoorden op hun enquêtes. De resultaten daarvan werden gepubliceerd in de Taalkundige. Daarin verscheen ook de samenvatting van een opmerkelijke studie over beroepsaansprakelijkheid. Door de Erasmus Hogeschool werd de BKVTF uitgenodigd om met de docenten de mogelijkheden te komen bespreken van ondersteuning door de BKVTF en haar leden bij masterproeven. De resultaten van het onderzoek door studenten zijn immers zeer interessant voor ons!

De BKVTF was prominent aanwezig in de cursus deontologie van Rita Roggen op de Artesis Hogeschool. Verschillende leden en bestuursleden zijn er gaan vertellen over de uiteenlopende aspecten van ons beroep. De directie van de Artesis Hogeschool heeft de BKVTF gevraagd om advies over de ontwikkeling van het tweejarige curriculum voor de master vertalen.

De BKVTF was verder aanwezig op de officiële opening van het academisch jaar van de Lessius Hogeschool en bij de diploma-uitreiking van de Hogeschool Gent.

Het grote evenement tijdens dit academiejaar was de visitatie van de opleiding vertalen in de Vlaamse hogescholen. Aanvankelijk werd de voorzitter aangesproken om te zetelen in de visitatiecommissie. Dit bleek echter niet verenigbaar met de voorwaarde dat de leden van die commissie minstens de drie afgelopen jaar geen enkele band mochten hebben met de betrokkenen op het gebied van beïnvloeding van het curriculum: de voorzitter zetelt reeds in de resonantieraden van de HEB (Erasmus Hogeschool) en de HUB (het voormalige Vlekho). Verschillende hogescholen hebben de BKVTF echter wel gevraagd om als deskundige van het werkveld de visitatiecommissie te ontmoeten. Dit is reeds gebeurd in de Lessius Hogeschool en de Erasmus Hogeschool, en zal bij andere scholen ook nog gebeuren.



10. Tolken

Het jaar 2010 stond bij de tolken hoofdzakelijk in het teken van de afwerking van het project van het observatorium van de tolkmarkten. Hierover werd een artikel gepubliceerd in de Taalkundige. Hieruit blijkt dat het gemiddelde honorarium dat de markt hanteert, 452 euro per dag bedraagt. Op basis hiervan kunnen we nu in de toekomst de marktevolutie bekijken.

Daarnaast werd een folder in het Frans en het Nederlands uitgewerkt met een aantal goede redenen voor een tolk om lid te worden van de BKVTF. Die brochure zal begin 2011 gedrukt worden en kan dan verdeeld worden.

Er is nagedacht over de mogelijkheid om op kalmere tijdstippen van het jaar cursussen voor tolken aan te bieden, vb. vervolmakingscursussen Engels (Engels als B-taal). Hierbij is tevens gekeken naar de vernieuwing van de tolkinstallatie in het gebouw in de Montoyerstraat.

In de loop van 2010 hebben wij, dankzij de contacten met de zusterverenigingen in het kader van FIT Europa, op nationaal en internationaal vlak nieuwe contacten kunnen leggen en bestaande internationale contacten opnieuw aangehaald. Dit geldt in het bijzonder voor de samenwerking met de scholen die we in de toekomst nog willen versterken.

Het spreekt vanzelf dat de tolken ook in de toekomst graag ertoe bereid zijn zich ten dienste te stellen van hun collega's bij manifestaties van de BKVTF.

U ziet het ... er werd een heel aantal bouwerven opgestart en die zullen in 2011 uitgebouwd en afgewerkt worden.

2011 wordt ongetwijfeld een jaar met nog meer nieuwe initiatieven voor en door tolken.



Patrick Rondou en



Max De Brouwer

Dankwoord

De volgende leden danken wij van harte voor hun inzet. Elke inspanning is waardevol. Sommige leden bezorgen ons een kleine tip die een geweldig effect kan hebben (bijvoorbeeld de vergadering voor het onthaal van nieuwe leden) en andere leden geven gul vele uren aan de BKVTF.

In de eerste plaats zijn er de leden van het bestuur die in dit jaarverslag al verschillende keren aan bod zijn gekomen:

Patricia Alarcón-Detroz	Vicevoorzitter voor Franstalige leden, die ook zorgt voor de toelating van nieuwe leden en de examens voor beëdigd vertalers, heeft voor ons contact aangeknoopt met het Luikse gerecht, moet als covoorzitter van FIT Europa nogal eens reizen, zorgt voor de nodige contacten met het Frans-Spaanse netwerk.
Rita Roggen	Vicevoorzitter voor Nederlandstalige leden, die Doris Grollmann bijstaat in aangelegenheden van beëdigd vertalers en gerechtstolken, Patricia Alarcón in de toelating van nieuwe leden, en advies geeft over initiatieven in de contacten met de opleidingsinstituten. Reist nogal eens wat om deel te nemen aan internationale vergaderingen als de Bremer Runde en EULITA.
Patrick Rondou	Secretaris-generaal, die mee heeft gewerkt aan de nieuwe lay-out van de Taalkundige, zorgt voor de samenstelling ervan en voor de interviews, lid is van de resonantieraad van de HUB (het voormalige Vlekho) en initiatieven voor tolken helpt bevorderen.
Guy Van de Maele	Penningmeester, staat ook in voor het personeelsbeleid, de wettelijke verplichtingen en de invulling van de website.
Doris Grollmann	Volgt voor ons de stand van zaken op voor de beëdigd vertalers en gerechtstolken, zet zich in voor het wetsvoorstel inzake beëdigd vertalers en gerechtstolken, zoekt alle mogelijke manieren om de overheid te overtuigen van het belang hiervan, heeft als voorzitter van de werkgroep LinguaJuris de opleidingsinstituten bijeengebracht om te werken aan de opleidingen Interact.J en LinguaJuris en heeft als voorzitter van de Europese werkgroep voor beëdigd vertalers en gerechtstolken Europese acties op het touw gezet. Reist nogal eens wat om deel te nemen aan internationale vergaderingen als de Bremer Runde en EULITA.
Zhiguan Qin	Onderhoudt contacten met China, bezoekt er ter plaatse onze collega's, organiseert de boekenbeurs en levert ons vooral een zeer verfrissende kijk op onze verzuchtingen en problemen door af en toe de vergelijking te maken met de toestand in China.
Lisa Degen	Speurt de website af naar mogelijkheden om de gebruiksvriendelijkheid te verbeteren (aankondigingen nieuwe leden, activiteiten van het bestuur), heeft Olivier Collard bijgestaan in het ontwerp van de nieuwe website.
Max De Brouwer	Vertegenwoordigt de tolken, heeft het observatorium voor de tolkenmarkt opgezet, werkt met de secretaris-generaal aan de lay-out van de Taalkundige, heeft een brochure over de BKVTF opgesteld voor tolken, staat Patricia Alarcón en Rita Roggen bij met de toelating van tolken.
Olivier Collard	Zorgt voor ons voor de structuur van de website van de BKVTF, sinds kort ook die van LinguaJuris, en werkt wel eens lange uren als de website het laat afweten.

Raphaël Bauwens	Organiseert het onthaal van de nieuwe leden, bestudeert de mogelijkheden van groepsverzekeringen, onder andere die voor burgerlijke aansprakelijkheid in het kader van ons beroep.
-----------------	--

Lisa Degen zal zich niet opnieuw kandidaat stellen voor het bestuur. We willen haar echter heel hartelijk bedanken voor haar twee jaar lange ondersteuning en trouwe inzet als bestuurslid.

Het bestuur wordt bijgestaan door Nicole Van Oost op het secretariaat, die steeds het evenwicht moet vinden tussen opdrachten die van verschillende kanten komen en die een grote flexibiliteit aan de dag legt voor de samenwerking met opdrachtgevers met zeer verschillende werkstijlen.

Een aantal leden staat het bestuur op een zeer regelmatige basis bij:

Isabelle Vereecken	Is een aantal maanden per jaar druk bezig met het jaarboek en het jaarverslag.
Wolfgang Hullmann Guido Van de Velde	Helpen de nieuwe leden hun weg te vinden in de FastInfo en waken over de collegiale sfeer.
Silvia Brügelmann	Zorgt voor de contacten met het Frans-Duitse netwerk, maakt zich klaar voor de organisatie van het jaarlijkse colloquium daarvan in Luik.
Chris Griffin	Zorgt voor de contacten met het Frans-Engelse netwerk.
Edward Haasl	Biedt de leden advies over de handelspraktijken en de omgang met moeilijke klanten.
Els Govaerts	Houdt het vademecum voor de zelfstandige vertaler bij.
Ann De Winne	Heeft het vademecum in het Frans vertaald.
Ludovic Pierard Pascale Pilawski	Zijn de boekhouding van de BKVTF gaan controleren om hierover te rapporteren op de algemene vergadering.
Bart Mylemans	Is in Antwerpen onze man voor de voorlichting van studenten.
Winfried Zöller	Organiseert opleidingen en bijscholing in Brussel en deelt zijn eigen kennis met de collega's.
Monique Foret Christine Pagnouille	Organiseren samen opleidingen en bijscholing in Luik en zijn onze vrouwen voor de voorlichting van studenten (samen met verschillende leden van de BKVTF die doceren in de nieuwe opleiding voor vertalers).
René Haeseryn	Erelid bij wie we nog geregeld aankloppen voor advies en wijze raad en als hoofdredacteur van Babel en de literaire bijlage van Translatio een contactpersoon bij de FIT.
Marie-Louise Bouchoms Jean-Bernard Quicheron	Onze ereleden bij wie we nog geregeld aankloppen voor advies en wijze raad.
Karine Roobrouck	Zet zich in om juridische vragen van collega's op de FastInfo deskundig te beantwoorden en geeft de cursus over onze rechten en plichten in onderhandelingen met klanten.
Pascale Pilawski	Brengt vaak nuttige ideeën aan voor interessante opleidingen, vertaalt of schrijft geregeld persberichten en berichten voor de leden.
Benjamin Van Hemelrijck	Heeft ons gewezen op de weinig realistische kijk van het Leuvense gerecht op de kosten van vertalingen.

Pascale Pilawski willen we van harte bedanken voor haar jarenlange inzet voor de FastInfo: met een engelengeduld heeft ze iedereen altijd geholpen en gewaakt over de collegialiteit in het forum.

Frans de Laet is onze afgevaardigde in het bestuur van de Fédération internationale des traducteurs (FIT). Als secretaris-generaal reist hij de wereld af om die organisatie haar taken te doen vervullen en hij waakt erover dat de standpunten van de BKVTF op wereldniveau gehoord worden.

Een belangrijk orgaan van de BKVTF is de vertalerspool. Er moeten gedurende een jaar heel wat documenten vertaald worden voor intern en extern gebruik. Katleen De Bruyn danken we voor de coördinatie, en met haar de vertalers die hun tijd ter beschikking gesteld hebben: Martine De Bruyn, Delphine Rossini, Pascale Pilawski, Pascale Pay, Yannik Alexandre, Françoise Minor, Ann De Winne en Katleen De Bruyn zelf. Jacques Marlier reviseert geregeld teksten voor het bestuur.

Onze dank gaat ook uit naar de werkgroep LinguaJuris voor de vele uren die ze enthousiast bijgedragen hebben:

Patricia Alarcón-Detroz, Philippe Anckaert, Valérie Bada, Martine Baetens, Daniel Bauwens, Béatrice Cugnon, Anne Delizée, Freddy Eggermont, Doris Grollmann, Anne Hoorelbeke, Monique Jordens, Jean Klein, Bart Jozef Mylemans, Rita Roggen, Guy Van de Maele, Patricia Vandenbulcke, Jan Van Nieuwenbergh, Yvette Van Quickelberghe, Suzanne Van Sull en Hildegard Vermeiren.

En de instellingen die het project steunen:

Artesis Hogeschool Antwerpen, departement voor vertalers en tolken ♦ Erasmushogeschool Brussel, departement Toegepaste Taalkunde (EhB) ♦ Haute École Francisco Ferrer, catégorie de traduction et d'interprétation (HEFF) ♦ Institut Libre Marie Haps, catégorie de traduction et d'interprétation (ILMH) ♦ Hogeschool Gent, departement Vertaalkunde (HoGent) ♦ Université de Liège-Haute École de la Ville de Liège, catégorie traduction et interprétation (HEL-ULg) ♦ l' Université de Mons, Faculté de Traduction et Interprétation - EII

Agnès Feltkamp
Voorzitter



Beschermende leden

VZW Brussel Onthaal/ ASBL Bruxelles-Accueil
Cellebroersstraat 16 Rue des Alexiens
B-1000 Brussel-Bruxelles
T +32-2-511 27 15
F +32-2-503 02 29
svb.bo@skynet.be / sis.ba@skynet.be
www.sociaalvertaalbureau.be / servicedinterpretariatsocial.be

Erasmus Hogeschool
Departement Toegepaste Taalkunde
VUB Campus Etterbeek
Pleinlaan 5
B-1050 Brussel
T +32-2-629 10 69
F +32-2-629 10 79
taalkunde@ehb.be - www.ehb.be

Haute Ecole de Bruxelles
Institut supérieur de traducteurs et interprètes (ISTI)
Rue Joseph Hazard 34
B-1180 Bruxelles
T +32-2-340 12 80
F +32-2-346 21 34
isti@heb.be
www.heb.be

Haute Ecole Francisco Ferrer
Institut Lucien Cooremans
Place Anneessens 11
B-1000 Brussel
T +32-2-551 02 20
F +32-2-551 02 16
heff.cooremans_ti@brunette.brucity.be - www.he-ferrer.eu

Haute Ecole Leonard de Vinci
Institut libre Marie Haps (ILMH)
Rue d'Arlon 11
B-1050 Bruxelles
T +32-2-511 92 92
F +32-2-511 98 37
information@ilmh.be
www.ilmh.be

Artesis Hogeschool Antwerpen
Hoger Instituut voor Vertalers en Tolken
Schildersstraat 41
B-2000 Antwerpen
T +32-3-240 19 05
F +32-3-248 19 07
vertalertolk@artesis.be
www.artesis.be

Lessius Hogeschool
Departement Toegepaste Taalkunde
Sint Andriesstraat 2
B-2000 Antwerpen
T +32-3-206 04 91
F +32-3-206 04 99
sintandries@lessius.eu
www.lessius-ho.be

Hogeschool Gent
(Associatie Universiteit Gent)
Departement Taalkunde
Groot-Brittanniëlaan 45
B-9000 Gent
T +32-9-224 97 00
F +32-9-224 97 01
veto@hogent.be - www.hogent.be/veto

Université de Mons-Hainaut
Faculté de traduction et d'interprétation EII
Av. du Champs de Mars 17
B-7000 Mons
T +32-65-37 36 01
F +32-65-37 36 22
secretariat.eii@umh.ac.be
www.umh.ac.be

Hogeschool-Universiteit Brussel
Faculteit Taal en Letterkunde
Campus Koningsstraat 336
B-1030 Brussel
T +32-2-221 12 11
F +32-2-219 78 79
info@hubrussel.be
www.hubrussel.be

Haute Ecole de la Ville de Liège
Catégorie traduction interprétation
Rue Hazinelle 2
B-4000 Liège
www.hel.be

Jaarverslag 2010

uitgegeven door

Belgische Kamer van Vertalers, Tolken en Filologen

Vereniging zonder winstoogmerk

Opgericht in 1955 – statuten gepubliceerd in het Staatsblad van 14.05.55 (en van 02.02.06)

Maatschappelijke zetel

Montoyerstraat 24, B12

B-1000 Brussel

T +32-2-513 09 15

F +32-2-513 09 15

info@cbtip-bkvtf.org

www.cbtip-bkvtf.org

Leden: admin@cbtip-bkvtf.org

Publiek: info@cbtip-bkvtf.org

Ondernemingsnummer-btw: BE 0407.664.274

ING-rekening: 310-0463867-02 (IBAN BE32 3100 4638 6702 – BIC BBRUBEBB)

Bijdrage 2010-2011: 180 €

Jaarboek:

€ 33 (Belg.), € 40 (EU), € 50 (rest van de wereld)

Verantwoordelijke uitgever: Isabelle Vereecken

De BKVTF kan niet aansprakelijk worden gesteld voor tekortkomingen, vergissingen of eventuele juridische gevolgen ervan.

© BKVTF-CBTIP 2011